

**EXPRESSING LIKES AND DISLIKES  
IN MAITHILI AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by  
Bhageshwar Yadav**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2009**

# EXPRESSING LIKES AND DISLIKES IN MAITHILI AND ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,  
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**By  
Bhageshwar Yadav  
Faculty of Education  
Tribhuwan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2009**

**TU Reg. No.: 9-1013-015-96**

**Campus Roll No.: 01**

**Second Year Exam Roll No: 281028/063**

**Date of Approval of the Thesis**

**Thesis Proposal: 2065/05/02**

**Date of Submission: 2065/12/20**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that Mr. Bhageshwar Yadav has prepared this thesis entitled **Expressing Likes and Dislikes in Maithili and English** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2065/12/20

.....

**Dr. Chandreshwar Mishra** (Guide)

Reader and Head

Department of English Education,

Faculty of Education

**TU, Kirtipur, Kathmandu**

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra** (Guide)

.....

Chair Person

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Mrs. Tapasi Bhattacharya**

.....

Reader

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Reader

Member

**Department of English Education**

TU, Kirtipur

Date: 2065/12/24

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation and Approval Committee.

*Signature*

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Education

**TU, Kirtipur**

.....

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

TU, Kirtipur.

.....

Member

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Date: 2065/12/25

# DEDICATION

*Dedicated  
to my mother*

## ACKNOWLEDGEMENTS

It is with my deep sense of intellectual honesty that I would like to record my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of Department of English, Faculty of Education, Tribhuvan University, Kirtipur, for providing me with scholarly guidance, constant encouragement and cordial cooperation during the course of my study. I believe that without his able guidance and instructive suggestions, this study would not have materialized in its present form.

I am grateful to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi** chairperson, English and other foreign languages, education subject committee, **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Department of English Education for their ever memorable suggestions, fabulous inspiration and regular encouragement in the completion of this work.

I would like to extend my profound gratitude to **Dr. Yogendra Prasad Yadav**, Professor and Head of Central Department of Linguistics, for his invaluable ideas, inspiration and substantial cooperation during the study.

Likewise, I am fully indebted to **Dr. Anjana Bhattarai**, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Dr. Anju Giri**, **Mr. Prem Bahadur Phyak**, **Mr. Bal Krishna Sharma**, **Mrs. Tapasi Bhattacharya**, **Mr. L.B. Maharjan**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Saraswati Dawadi**, **Mr. Durga Pokharel**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel**, **Mrs. Hima Rawal** and other members of the department for their suggestions and invaluable educational guidance.

I am equally indebted to my classmate **Mr. Lalit Kumar Das** for his unforgettable help and open hearted cooperation from the very beginning of the

preparation of this thesis and for editing the final draft. The remaining faults, if any, are, however, mine.

I also wish to express my sincere grateful to **Mr. Krisha Kumar Sah, Mr. Bishnudev Sah, Mr. Bisheshwar Yadav** and other mates for their tremendous help from the preparation of the questionnaire till date. To put it truly, I am very much in their debt.

At last, but not the least my special thanks go to my beloved wife **Mrs. Renu Yadav** for her great help in the preparation of this thesis and I would like to thank to Mr. Phurwa Sherpa of TU.Com Computer Service, Kirtipur for his computer service.

Bhageshwar Yadav

Date: 2065/08/25



## ABSTRACT

*This study attempts to identify and compare the likes and dislikes expressed by native speakers of English and Maithili. For the study, the researcher took sample population from the Kathmandu valley, Dhanusha and Mahottari districts which consisted of altogether 60 native speakers i.e. 30 of English and 30 from Maithili. The study was entirely based on the primary data i.e. the responses obtained from the native speakers of the English and Maithili languages through the questionnaire distributed to them. The responses were recorded for analysis and interpretation. Upon the analysis of the collected data, the researcher came up with the conclusion that the native speakers of Maithili used the most common expressions more than their English counterparts while expressing likes and dislikes. Furthermore, it has also been found that English people used simple, less ambiguous and full sentences with their teachers, friends, and relatives whereas Maithili people used short, direct and ambiguous sentences.*

*The study is divided into four chapters: The first chapter introduces the study in terms of background, review of related literature, objectives of the study and significance of the study. The second chapter is an account of the methodology applied to carry out the research work along with the limitations of the study. The third chapter deals with the analysis and interpretation of data using some statistical tools to make the study objective and accurate. The fourth and the final chapter presents the list of findings and some recommendations made on the basis of the analysis and interpretation of the data. Eventually references and appendices are also given. The appendix part includes research tools and other information.*

## TABLE AND CONTENTS

|   | Page No.    |
|---|-------------|
| <b>Recommendation for Acceptance</b>            | <b>i</b>    |
| <i>Recommendation for Evaluation</i>            | <i>ii</i>   |
| <i>Evaluation and Approval</i>                  | <i>iii</i>  |
| <i>Dedication</i>                               | <i>iv</i>   |
| <i>Acknowledgements</i>                         | <i>v</i>    |
| <i>Abstract</i>                                 | <i>vii</i>  |
| <b>Contents</b>                                 | <b>viii</b> |
| <i>List of Tables</i>                           | <i>xi</i>   |
| <i>List of Charts</i>                           | <i>xii</i>  |
| <i>Symbols for Maithili Words</i>               | <i>xiii</i> |
| <i>Abbreviations and Symbols</i>                | <i>xv</i>   |
| <br>  |             |
| <b>CHAPTER – ONE: INTRODUCTION</b>              | <b>1-21</b> |
| 1.1 General Background                          | 1           |
| 1.1.1 Linguistic Scenario of Nepal              | 4           |
| 1.1.2 Indo-Aryan Group                          | 5           |
| 1.1.3 Tibeto-Burman Group                       | 6           |
| 1.1.4 Dravidian Group                           | 8           |
| 1.1.5 Astro Asiatic Group                       | 8           |
| 1.1.6 Contrastive Analysis: Need and Importance | 8           |
| 1.1.7 Maithili in Nepal                         | 10          |
| 1.1.8 An Overview of Pragmatics                 | 12          |
| 1.1.9 Communicative Competence                  | 13          |
| 1.1.10 Likes and Dislikes: An Overview          | 15          |
| 1.2 Review of Related Literature                | 17          |
| 1.3 Objectives of the Study                     | 20          |
| 1.4 Significance of the Study                   | 20          |
| 1.5 Definitions of Terms                        | 21          |
| CHAPTER – TWO: METHODOLOGY                      | 22-24       |
| 2.1 Sources of Data                             | 22          |
| 2.1.1 Primary Sources of Data                   | 22          |
| 2.1.2 Secondary Sources of Data                 | 22          |
| 2.2 Sampling Procedure                          | 22          |
| 2.3 Research Tools                              | 23          |
| 2.3.1 Questionnaire                             | 23          |

|  |           |
|--|-----------|
| 2.3.2 Pilot Study  | 23        |
| 2.4 Process of Data Collection   | 23        |
| 2.5 Limitations of Study   | 24        |
| <br>   |           |
| CHAPTER – THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION   | 25-43     |
| <b>3.1 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed by English<br/>and Maithili Language Speakers</b> | <b>26</b> |
| 3.1.1 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>Between Friends                                 | 28        |
| 3.1.2 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>Between Strangers                               | 30        |
| 3.1.3 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>Between Relatives                               | 32        |
| 3.1.4 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>Between Students-Teachers                       | 34        |
| 3.1.5 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>Between Educated and Uneducated People          | 36        |
| 3.1.6 Total Responses of Likes and Dislikes Expressed Between<br>Rural and Urban People                  | 38        |
| 3.1.7 Total Responses of Likes and dislikes Expressed<br>by Neighbours                                   | 40        |
| 3.2 Total Responses Expressed by the Native<br>English Speakers  | 42        |
| 3.3 Total Responses Expressed by the Native Speakers<br>of Maithili                                      | 43        |
| <br>   |           |
| CHAPTER – FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS   | 44-46     |
| 4.1 Findings   | 44        |
| <br>   |           |
| 4.2 Recommendations  | 45        |

## **Reference**

## **Appendices**

### **Appendix – I: Questionnaire for Native Speakers of English**

Appendix – II: Questionnaire for Native Speakers of Maithili

Appendix – III: Total Responses in English

Appendix – IV: Total Responses in Maithili

Appendix – V: Sample Responses Given by the Native Speakers of English

Appendix – VI: Sample Responses Given by the Native Speakers of Maithali

## LIST OF TABLES

|  | Page No. |
|--|----------|
| Table 1: Indo-Aryan Group  | 5        |
| Table 2 : Tibeto-Burman Group  | 6        |
| Table 3: Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Friends                                 | 28       |
| Table 4: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Friends – Friends               | 29       |
| Table 5: Total Responses expressed by Strangers  | 30       |
| Table 6: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Strangers                       | 31       |
| Table 7: Total Responses Expressed by Relatives  | 32       |
| Table 8: List of Total Responses Expressed by Relatives  | 33       |
| Table 9: Total Responses of Likes and Dislikes between<br>Students-Teachers                            | 34       |
| Table 10: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Students and Teachers          | 35       |
| Table 11: Total Responses Expressed by Educated and Uneducated<br>People                               | 36       |
| Table 12: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Educated and Uneducated People | 37       |
| Table 13: Total Responses of Likes and Dislikes Expressed by<br>Rural and Urban People                 | 38       |
| Table 14: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Rural and Urban People         | 39       |
| Table 15: Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Neighbours                             | 40       |
| Table 16: List of Total Responses of Likes and Dislikes Expressed<br>by Neighbours                     | 41       |
| Table 17: Total Likes and Dislike Expressed by the native<br>English Speakers                          | 42       |
| Table 18: Total Responses Expressed by the Native Speakers<br>of Maithili                              | 43       |

## **LIST OF CHARTS**

Page No.

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Chart 1: Total Responses Expressed by English Speakers</b>  | <b>26</b> |
| <b>Chart 2: Total Responses Expressed by Maithili Speakers</b> | <b>26</b> |

### ***LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS***

|       |                                |
|-------|--------------------------------|
| CBS   | : Central Bureau Statistics    |
| e.g.  | : Exempli gratia (for example) |
| ELs   | : English Language Speakers    |
| etc.  | : etcetera                     |
| F     | : Frequency of Respondents     |
| i.e.  | : id est (that is)             |
| LCE   | : Least Common Expression      |
| M.Ed. | : Masters in Education         |
| MCE   | : Most Common Expression       |
| MLSs  | : Maithili Language Speakers   |
| Prof. | : Professor                    |
| S.N.  | : Situation Number             |
| S.No. | : Serial Number                |
| Sb.   | : Somebody                     |
| Sth.  | : Something                    |
| T.U.  | : Tribhuvan University         |
| Viz.  | : Videlicet (that is to say)   |
| %     | : Percentage                   |